

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ  
СОБОР  
СВ.  
ВОЛОДИМИРА**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**



**ST. VLADIMIR'S  
UKRAINIAN  
ORTHODOX  
SOBOR**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**

**April 3, 2022**

**4<sup>th</sup> Sunday of the Great Fast  
Ven. John Climacus ("of the Ladder")**

Ven. James bp. and Confessor, of the Studium (8th c.); St. Cyril, bp. of Catania (2nd c.); St. Thomas, patr. of Constantinople (610); Martyrs Philemon and Domnina of Rome; St. Beryllus, bp. of Catania (2nd c.); St. Sophronius, abbot of the monastery of St. Theodosius (542).

**Great Fast. Wine and food with oil.**

**Upcoming Services**

**Wednesday, April 6: Pre-sanctified Liturgy. 6:00pm, Confession 5:00 pm.  
Thursday, April 7: Annunciation Confession 9:00am Divine Liturgy 10:00am  
Saturday, April 9: Akathist 4:00 pm. with confession following  
Sunday, April 10: Divine Liturgy 10:00 AM, Confession 9:00 AM**

**[www.stvlads.com](http://www.stvlads.com)**

**Priest:  
Parish Council President:  
Cultural Center Admin:**

<b>Fr. Patrick Yamniuk</b>	<b>403-264-3437</b>
<b>Olga Matsula</b>	<b>403-264-3437</b>
<b>Michele Faryna</b>	<b>403-264-3437</b>

### **Тропар Воскресний–Голос 8**

З висоти зійшов еси, Благоутробний, погребіння прийняв триденне, щоб нас визволити від пристрастей. Життя і воскресіння наше, Господи, слава Тобі.

### **Tropar of the Resurrection–Tone 8**

You descended from on high, O Merciful One. You accepted the three-day burial to free us from our passions. Our life and resurrection; O Lord, glory to You.

### **Тропар Св. Іоанну–Голос 1**

Пустельним жителем і ангелом у тілі, і чудотворцем явився еси, богоносний отче наш Іоане. Постом, невсипущим подвигом і молитвою небесні дари прийнявши, Ти зціляєш недужих і душі тих, що з вірою до тебе прибігають. Слава Тому, Хто дав тобі силу. Слава Тому, Хто увінчав тебе. Слава Тому, Хто дарує тобою всім зцілення.

### **Tropar to St. John–Tone 1**

While living the life of a hermit and Angel in the flesh, you also revealed yourself to be a wonderworker, O our Father John. Through untiring effort and prayer You received gifts from Heaven, and heal the sick and the souls of them that run to you in faith. Glory to the One Who empowered you. Glory to the One Who crowned you. Glory to the One Who grants healing to all through you.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### **Кондак Св. Іоану–Голос 4**

На висоті стримання поставив Тебе Господь, наставниче наш Іоане, як зорю істинну, що освітлює всі краї землі.

### **Kondak to St. John–Tone 4**

On the height of abstinence did the Lord place you, O our Father and Teacher John, as an unerring star which enlightens the ends of the earth.

### **Прокимен–Голос 8**

Помоліться і хвалу віддайте Господеві Богу нашому.

**Стих:** Відомий Бог в Юдеї, в Ізраїлі велике Ім'я Його.

### **Прокимен–Голос 4**

Звеличаться преподобні у славі і зрадіють на ложах своїх.

### **Prokeimenon–Tone 8**

Pray and give glory to the Lord our God.

**Verse:** In Judah God is known; His Name is great in Israel.

### **Prokeimenon–Tone 4**

The saints shall rejoice in glory and they shall exult upon their beds.

## **Послання**

### **Євр. 6:13-20**

Браття! Бо Бог, обітницю давши Авраамові, як не міг ніким вищим поклястися, поклявся Сам Собою, говорячи:

Поблагословити Я конче тебе поблагословлю, та розмножити розмножу тебе! І, терплячи довго отак, Авраам одержав обітницю. Бо люди клянуться вищим, і клятва на ствердження кінчає всяку їхню суперечку. Тому й Бог, хотівши переважно показати спадкоємцям обітниці незмінність волі Своєї, учинив те при помочі клятви, щоб у двох тих незмінних речах, що в них не можна сказати неправди Богові, мали потіху міцну ми, хто

прибіг прийняти надію, що лежить перед нами, що вони для душі як котвиця, міцна та безпечна, що аж до середини входить за заслону, куди, як предтеча, за нас увійшов був Ісус, ставши навіки Первосвящеником за чином Мелхиседековим.

### **Єф. 5:9-19**

Браття! Бо плід світла знаходиться в кожній добрості, і праведності, і правді. Допевняйтеся, що приємне для Господа, і не беріть участі в неплідних ділах темряви, а краще й докоряйте. Бо соромно навіть казати про те, що роблять вони потаємно! Усе ж те, що світлом докоряється, стає явне, бо все, що явне стає, то світло. Через це то й говорить: Сплячий, вставай, і воскресни із мертвих, і Христос освітлить тебе! Отож, уважайте, щоб поводитися обережно, не як немудрі, але як мудрі, використовуючи час, дні бо лукаві! Через це не будьте нерозумні, але розумійте, що є воля Господня. І не впивайтесь вином, в якому розпуста, але краще наповнюйтесь Духом, розмовляючи поміж собою псалмами, і гімнами, і піснями духовними, співаючи й граючи в серці своєму для Господа.

## **Epistle**

### **Heb. 6:13-20**

Brethren! For when God made a promise to Abraham, since he had no one greater by whom to swear, he swore by himself, saying: Surely I will bless you and multiply you. And thus Abraham, having patiently endured, obtained the promise. Men indeed swear by a greater than themselves, and in all their disputes an oath is final for confirmation. So when God desired to show more convincingly to the heirs of the promise the unchangeable character of his purpose, he interposed with an oath, so that through two unchangeable things, in which it is impossible that God should prove false, we who have fled for refuge might have strong encouragement to seize the hope set before us. We have this as a sure and steadfast anchor of the soul, a hope that enters into the inner shrine behind

the curtain, where Jesus has gone as a fore-runner on our behalf, having become a high priest for ever after the order of Melchizedek.

### **Eph. 5:9-19**

Brethren! For the fruit of light is found in all that is good and right and true, and try to learn what is pleasing to the Lord. Take no part in the unfruitful works of darkness, but instead expose them. For it is a shame even to speak of the things that they do in secret! But when anything is exposed by the light it becomes visible, for anything that becomes visible is light. Therefore it is said: Awake, O sleeper, and arise from the dead, and Christ shall give you light! Look carefully then how you walk, not as unwise men but as wise, making the most of the time, because the days are evil! Therefore do not be foolish, but understand what the will of the Lord is. And do not get drunk with wine, for that is debauchery; but be filled with the Spirit, addressing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody to the Lord with all your heart.

### **Алилуя–Голос 8**

Прийдіть, заспіваймо Господеві, викликуймо Богові, Спасителю нашому.

**Стих:** Ходімо перед лицем Його з хвалою, і в псалмах викликуймо Йому.

### **Алилуя–Голос 8**

Насаджені в домі Господнім; у дворах Бога нашого зацвінуть.

### **Alleluia–Tone 8**

Come, let us sing to the Lord. Let us shout with joy to God our Saviour.

**Verse:** Let us come before His face with thanksgiving and with psalms let us shout with joy to Him.

### **Alleluia–Tone 8**

They that are planted in the House of the Lord, in the courts of our God, they shall flourish.

## Євангеліє

### Мк. 9:17-31

І Йому відповів один із натовпу: Учителю, привів я до Тебе ось сина свого, що духа німого він має. А як він де схопить його, то об землю кидає ним, і він піну пускає й зубами скрегоче та сохне. Я казав Твоїм учням, щоб прогнали його, та вони не змогли. А Він їм у відповідь каже: О, роде невірний, доки буду Я з вами? Доки вас Я терпітиму? Приведіть до Мене його! І до Нього того привели. І як тільки побачив Його, то дух зараз затряс ним. А той, повалившись на землю, став качатися та заливатися піною. І Він запитав його батька: Як давно йому сталося це? Той сказав: Із дитинства. І почасти кидав він ним і в огонь, і до води, щоб його погубити. Але коли можеш що Ти, то змилуйсь над нами, і нам поможи! Ісус же йому відказав: Щодо того твого коли можеш, то тому, хто вірує, все можливе! Зараз батько хлоп'яти з слізьми закричав і сказав: Вірую, Господи, поможи недовірству моєму! А Ісус, як побачив, що натовп збігається, то нечистому духові наказав, і сказав йому: Душе німий і глухий, тобі Я наказую: вийди з нього, і більше у нього не входь! І, закричавши та міцно затрясши, той вийшов. І він став, немов мертвий, аж багато-хто стали казати, що помер він. А Ісус узяв за руку його та й підвів його, і той устав. Коли ж Він до дому прийшов, то учні питали Його самотою: Чому ми не могли його вигнати? А Він їм сказав: Цей рід не виходить інакше, як тільки від молитви та посту. І вони вийшли звідти, і проходили по Галілеї. А Він не хотів, щоб довідався хто. Бо Він Своїх учнів навчав і казав їм: Людський Син буде виданий людям до рук, і вони Його вб'ють, але вбитий, воскресне Він третього дня!

## **Мт. 4:25-5:12**

І багато людей ішло за Ним і з Галілеї, і з Десятимістя, і з Єрусалиму, і з Юдеї, і з Зайордання. І, побачивши натовп, Він вийшов на гору. А як сів, підійшли Його учні до Нього. І, відкривши уста Свої, Він навчати їх став, промовляючи: Блаженні вбогі духом, бо їхнє Царство Небесне. Блаженні засмучені, бо вони будуть утішені. Блаженні лагідні, бо землю успадкують вони. Блаженні голодні та спрагнені правди, бо вони нагодовані будуть. Блаженні милостиві, бо помилувані вони будуть. Блаженні чисті серцем, бо вони будуть бачити Бога. Блаженні миротворці, бо вони синами Божими стануть. Блаженні вигнані за правду, бо їхнє Царство Небесне. Блаженні ви, як ганьбити та гнати вас будуть, і будуть облудно на вас наговорювати всяке слово лихе ради Мене. Радійте та веселіться, нагорода бо ваша велика на небесах! Бо так гнали й пророків, що були перед вами.

## **Gospel**

### **Мк. 9:17-31**

And one of the crowd answered him: Teacher, I brought my son to you, for he has a dumb spirit; and wherever it seizes him, it dashes him down; and he foams and grinds his teeth and becomes rigid; and I asked your disciples to cast it out, and they were not able. And he answered them: O faithless generation, how long am I to be with you? How long am I to bear with you? Bring him to me. And they brought the boy to him; and when the spirit saw him, immediately it convulsed the boy, and he fell on the ground and rolled about, foaming at the mouth. And Jesus asked his father: How long has he had this? And he said: From childhood. And it has often cast him into the fire and into the water, to destroy him; but if you can do anything, have pity on us and help us. And Jesus said to him: If you can! All things are possible to him who believes. Immediately the father of the child cried out and said: I believe; help my unbelief! And when Jesus saw that a crowd came

running together, he rebuked the unclean spirit, saying to it: You dumb and deaf spirit, I command you, come out of him, and never enter him again. And after crying out and convulsing him terribly, it came out, and the boy was like a corpse; so that most of them said: He is dead. But Jesus took him by the hand and lifted him up, and he arose. And when he had entered the house, his disciples asked him privately: Why could we not cast it out? And he said to them: This kind cannot be driven out by anything but prayer and fasting. They went on from there and passed through Galilee. And he would not have any one know it; for he was teaching his disciples, saying to them: The Son of man will be delivered into the hands of men, and they will kill him; and when he is killed, after three days he will rise!

#### **Mt. 4:25-5:12**

And great crowds followed him from Galilee and the Decapolis and Jerusalem and Judea and from beyond the Jordan. Seeing the crowds, he went up on the mountain, and when he sat down his disciples came to him. And he opened his mouth and taught them, saying: Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. Blessed are the meek, for they shall inherit the earth. Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be satisfied. Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy. Blessed are the pure in heart, for they shall see God. Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God. Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are you when men revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely on my account. Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven, for so men persecuted the prophets who were before you.



### **Замість Достойно**

Тобою радується, Благодатная, всякая твар, ангельський Собор і людський рід, освячений храм і раю словесний, дівства похвало. Від Тебе Бог воплотився і Дитям став, Предвічний Бог наш. Бо лоно Твоє Престолом учинив і утробу Твою просторішою небес сотворив. Тобою, Благодатная, радується всякая твар; слава Тобі!

### **Instead of "It is Worthy"**

All creation rejoices in You, O Full of Grace, the assembly of angels and the human race; the sanctified temple and spiritual paradise, the glory of virgins. God was incarnate of You and became a Child –our God before the ages. He made Your body into a throne, and Your womb more spacious than the heavens. All of creation rejoices in You, O Full of Grace; glory to You!

### **Причасник**

Хвалить Господа з небес, хвалить Його во вишніх.  
В пам'ять вічну буде праведник, лихої слави він не убоїться.  
Алилуя, Алилуя, Алилуя.

### **Communion Verse**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.  
The righteous man shall be in everlasting remembrance. He shall not fear evil tidings.  
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

## ANNOUNCEMENTS

1. A meeting for UWAC members will be held on today, in the Downstairs Boardroom, following Divine Liturgy. A snack and coffee will be provided. Marlene
2. **SOBOR Delegates required.** The UOCC will be holding Sobor this year from June 15 - 18 at six in-person locations that will be linked virtually. Delegates from our parish are still needed and will attend at the Edmonton location. If you are interested please Email: [delegates@stvlads.com](mailto:delegates@stvlads.com).
3. We are once again participating in the UOCC **Lenten Food Drive**. We have Food Bank boxes located in the hall. Please bring your non-perishable items to drop off during Fellowship time following the Divine Liturgy. If you wish to make a monetary donation to this cause, please refer to our website on ways to remit a donation. Please indicate your donation is for the Lenten Food Drive so that we may track and report on total donations received for this initiative. Thank you.
4. **Paschal Charity** - St. Vlad's will be collecting funds during this lenten period and forwarding them to Canada-Ukraine Foundation.
5. The Men's Orthodox Retreat will be holding an online (zoom) seminar this year in place of our retreat. We will be featuring Fr. Maxym Lysack and the topic is "The Blessed Sabbath: Holy Saturday in the Orthodox Church". We will be meeting from 10:00 to 14:30, with a break for lunch, on April 9th. If you are interested in participating, please register at [mensretreat@stvlads.com](mailto:mensretreat@stvlads.com).
6. Anyone wishing to purchase the book "Time and Despondency Regaining the Present Faith and Life" by Nicole Roccas can see Dob. Kathy to pick one up.
7. Book Club is on April 4th at 6:30pm.

8. Bible Study on Tuesday April 5 at 6:30.
9. Our parish has formed the Ukraine Humanitarian Aid Committee to help refugees coming to Calgary. The Committee will be working with UCC Calgary and other organizations to coordinate the effort. Please check the "Help Ukraine" tab on our website for further information of how you can help.
10. Limited quantity of Holubtsi available for sale. Babka for sale April 3. Paska for sale April 6. Contact Michele (at the Cultural Centre office) or Ethel.
11. Thank you to the participants who attended the Lenten Breakfast and Pysanka Workshop. A delicious breakfast and an enjoyable fellowship was shared by the ladies present. Thank you for the donations received towards the Medical Mercy Appeal. Flags and ribbons are still available at the Museum Gift Shop.
12. Fr. Patrick will be hearing confessions throughout this week. You may call him on his home line. Please note: If he is on the phone Shaw has a notification (woman's voice) saying that he is not accepting calls at this time. A Shaw team is trying to rectify the problem. He **is** available!
13. **Bulletin Announcement requests** are to be submitted to [announcements@stvlads.com](mailto:announcements@stvlads.com) **no later than Wednesday afternoon at 5:00 pm** for the following Sunday's bulletin. All announcements must be church or lay-group related in order to be approved for submission into the bulletin.
14. For options on how to donate to receive a tax receipt, please click on "Donate" under the "Participate" tab on our website.

**Please Note:** If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

## **BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES**

**We would like to acknowledge the following member(s)'s Birthday(s) this week: Irene Sopoty, Yaryna Melnychuk, Olga Matsula, and Ollie Samoil.**

**Anniversaries:**

**GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!**